

# Schools Translation Competition

[<http://translationhistory.ie/competition/>]

## POEM IN FRENCH

### UNE FLEUR (extract)

Alphonse de Lamartine (1830)

Cette fleur est pour moi la date d'une année  
Que le fleuve du temps a noyée en son cours;  
Vingt fois la même fleur s'est rouverte et fanée  
Depuis... Mais celle-là me fait rêver toujours.

C'était un de ces jours que jamais on n'oublie,  
Jour de bonheur suprême, hélas! sans lendemain.  
Celle que j'adorais, et qui l'avait cueillie,  
Quand le soir fut venu l'effeuilla dans ma main.

«Le soleil est couché; mais gardons, me dit-elle,  
Quelque chose du moins du jour évanoui.  
L'heure qui vit s'ouvrir cette fleur sous son aile  
Est la même qui vit mon cœur épanoui.»

If you do not know the meaning of any of the words, you can consult online dictionaries such as [wordreference.com](http://wordreference.com).

To enter the competition, please translate this poem into English and send the completed application form by **Friday, 16 January 2015** to

[translationcomp2015@gmail.com](mailto:translationcomp2015@gmail.com)

Inquiries can also be sent to this email.

This competition is open to any secondary school students in Ireland. The prize for each language is €200. Winners will be announced in February 2015. Translations will be assessed on their creativity and originality as well as their use of language. Entries which are found to reuse existing translations, in whole or in part, will be disqualified. Entry into the competition signifies acceptance of all the rules.